

# Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 · Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·  
· 39<sup>ena</sup> añada · lúmero 239 · mayo-chunio 2017 · Pre: 3 euros ·



**Sendero botanico d'a Galliguera:**

**Qui afoga o país afoga a luenga**

**FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 39<sup>ena</sup> añada • lumero 239 mayo-chunio 2017. Pre: 3 €**



**Redazió e almenstrazió:** Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. **Corr.el:** cfa@consello.org // **Fuella.el:** www.consello.org

**Edita:** Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

**Imprentazió:** Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Amaya Gállego Lamarca.

**Secretaría de Redazió:** Paz Ríos Nasarre.

**Almenstrazió:** Chorche Escartín Guillén.

**Consello de Redazió:** Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Óscar Latas, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

**Acotrazio e correzións:** Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto. **Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

**Fotos:** Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

**CONDUZIONI:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. **Corr.el:** cfa@consello.org **CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas):** 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

**TA FERA CONDUZIÓ:** Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbida os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

**OS TREBALLOS** que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

## ENDIZE

### Autualidá

<i>Informazions curtas</i> .....	3-12
Vidaller, Rafel: <i>Camin botanico d'a Galliguera</i> .....	14
Gállego, Amaya: <i>L'aragonés ta ra escuela</i> .....	15
Hernández, Carlos: <i>L'aragonés e a Feria d'o Libro de Uesca</i> .....	16-17
Hernández, Carlos: <i>Nobedaz en Pulitica Lingüistica</i> .....	18-19

### Treballos

Nabarro, Chusé Inazio: <i>L'aragonés/La lengua aragonesa (articulo/reseña sobre o folleto d'a OLA)</i> .....	20-25
Buisán, Lourdes: <i>Nieus Luzía Dueso Lascorz: una istoria de familia</i> .....	26-29

### Creyasió literaria

Lorés, Hortensia: <i>O mio amigo Aspi</i> .....	30
---	----

### Clamamientos

XI Premio Chusé Coarasa de nobela curta en aragonés.....	31
--	----

### Cuentraportalada

Mauricio Delgado: <i>Gaiterman</i> .....	32
--	----

**www.consello.org**

## INFORMAZIONS CURTAS

### Café-charrada o 28 de mayo en a Fería d'o Libro de Uesca

Coinzidindo con o zaguer domingo d'o mes de mayo, se fazió en a bastida d'a Fería d'o Libro un café-charrada sobre o tema "Escritors en aragonés raros u desconoxitos". Fazió d'enfilador Óscar Latas, qui nos trayó notizia de buena cosa d'escritors en aragonés poco u branca conoxitos. Toz aprendiemos muito. A tertulia se fazió en o café Candolias (Plaza d'o mercado) e contó con asistencia de muita chen. [Chusto Puyalto]



*Un inte d'o café-charrada feito en a Fería d'o Libro de Uesca o día 28 de mayo.*

### Uesca: fin de curso d'as clases d'aragonés en o Consello

O 15 de mayo se fazió en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa a clase de rematanza d'o curso. La dio Francho Nagore e trató sobre a bariación diatopica en l'aragonés. Con isto rematan as clases d'iste curso, que han tenito buena azeutazón y en as que han colaborato como profesors amás d'os prenzipals, Chusé Inazio Nabarro e Chulia Ara (enfiladora d'o curso), belatros más que han feito sesiones espezials. [Fertús Nasarre]



*Taller sobre as carauteristicas de l'aragonés d'a Bal de Tena, feito en o Pueyo de Tena o 27 de mayo.*

### Chornada "Bibir en aragonés" en O Pueyo de Tena

O cabo de semana d'o 26 t'o 28 de mayo se fazió en O Pueyo de Tena una chornada de "Bibir en aragonés", organizata por l'asoziazión "Trobada". Entre atras autibidaz, bi abió ro sabado 27 de maitins diferens talleres: uno d'els se zentrabá en as carauteristicas de l'aragonés d'a Bal de Tena e lo enfiló Francho Nagore. Atros yeran sobre teyatro u l'uso de preposizions. Ixe día de tardis o grupo "Fosca delera" representó a obra "Tierra negra" en salón d'autos de A Faxuala, en Pandicosa. Os autos rematoron o domingo 28 con a escursión dende O Pueyo ta Pandicosa, con esplicazions d'as espezies naturals por Rafel Vidaller. [Izarbe Latre]

### Federico Corriente ye miembro d'a RAE

En o plenero zelebrato ro día 6 d'abril de 2017 por a "Real Academia Española" (RAE), autoridá linguistica ta ra luenga española, estió escullito l'arabista Federico Corriente Córdoba ta ocupar a cadera K, que no yera ocupata dende que fenezió Ana María Matute (1925-2014) o 25 de chunio de 2014. Naxito en Granada en 1940, Federico Corriente ye lizenziato (1963) e doctor (1971) en Filolochía Semitica por a Unibersidá Complutense de Madrid. Autualmén ye profesor onorario d'a Unibersidá de Zaragoza, en do ye estato catedratico de Luenga e Literatura Arabes. Ye autor de muitas publicazions en a suya espezialidá. Entre atras, ye d'acobaltar o *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance* (Madrid, Gredos, 1999; 2ª edizió en amplata, 2003), obra impreszindible

ta qui deseye conoxer o rechistro e a etimolochía d'as bozes prozedens de l'arabe en castellano, catalán, portugués, gallego, asturiano y aragonés. Ista obra benió prezedita d'estudios parzials sobre arabismos en diferens dominios lingüísticos: “Los arabismos del portugués” (*Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 1, 1996, pp. 5-86), “Novedades en el estudio de los arabismos en iberorromance” (*Revista Española de Lingüística*, 26, 1996, pp. 1-13), “Arabismos en catalán y otras voces de origen semítico o medio-oriental” (*Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 2, 1997, pp. 5-81), “Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego” (*Romance Philology*, 51, 1998, pp. 421-474), “Arabismos dialectales del iberorromance central” (*Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 3, 1999, pp. 65-124), etc. A suya candidatura estiò proposata por os academicos Juan Gil, Miguel Sáenz e Aurora Egido. Tal como establexen as ordinazions d'a RAE, o nuevo academico abrá de leyer en días biensens o suyo discurso d'ingreso ta tomar posesión d'o puesto en a institución. [Francho Nagore]

## Zarra o restaurán “O’ Fogar” de Uesca dimpués de 28 añadas

Dimpués de 28 añadas dando serbizio de chentas, zenas e lifaras, zarra as suyas puertas por chubilación uno d'os restaurans de Uesca que leban nombre en aragonés: “O’ Fogar” (que lo gosan meter con una falqueta dimpués de l'artículo que no fa falta), en a carrera de San Vicente de Paúl. Duelo nos fa que zarren establimientos con nombre en aragonés e los sustituyan atos con denominación en luengas foranas. Felizitazions e grazias por tantas añadas de treball. [Chusto Puyalto]

## Encuesta sobre usos lingüísticos en a Faxe Oriental d'Aragón

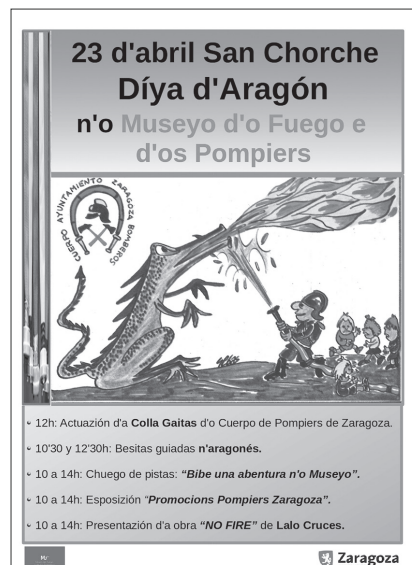
Se presentoron en Zaragoza, en l'aula magna d'a Facultá de Filosofía e Letras, o día 31 de mayo, os prenzipsals resultatos d'a Encuesta d'usos lingüísticos en a Faxe Oriental d'Aragón (comarcas de fabla catalana). Iste treball s'ha feito en colaboración entre o “Campus Iberus” e a Direzió Cheneral de Pulitica Linguistica de



Cataluña e han partizipato imbestigadors d'as unibersidads de Leida, “Rovira i Virgili” de Tarragona e de Zaragoza. En l'auto s'ofrexiaron datos sobre os conoximientos lingüísticos d'os fabladors, uso real d'o catalán difuera d'a familia, emplego dreto d'a casa, a trasmisión intercheneracional, as autituz e representazions d'os fabladors e a denominación que dan a o que fablan. [Chuan Guara]

## Audioguía en aragonés en o museyo d'os pompiers de Zaragoza

O pasato 23 d'abril en o museyo d'os pompiers de Zaragoza se presentó una



nueba audioguía que, antimás de lebar a narración en castellano, francés e inglés tamién se podeba sentir en aragonés. A idea surtió d'o consellero Carlos López, pompier de Zaragoza, que ye treballando en o museyo. Parixe estar que ya ye treballando ta que os cartels esplicatibos tamién se metan en luenga aragonesa cuan se desemboliquen bels problemas almenstratibos. Tos animamos a toz a que i baigaz a fer una besita. [C. R.]

## Omenache a o profesor Ricardo Cierbide en Vitoria-Gasteiz

O día 26 d'abril se fazió en a Casa de Cultura “Ignacio Aldecoa” de Vitoria Gasteiz un omenache a o profesor Dr. Ricardo Cierbide, catedratico de Filolochía Romanica en a Euskal Herriko Unibertsitatea – Universidad del País Vasco chubilato dende 2006, en o suyo 81 cumpleaños. L'omenache consistió en un auto de presentación d'o libro omenache *Onomastika, hizkuntza eta historia. Ricardo Cierbide omenezko Estudioak / Onomástica, lengua e historia. Estudios en honor de Ricardo Cierbide*, un tomo de cuasi 500 planas editato por Emiliana Ramos e Ander Ros e publicato por Onomastika Elkarte / Sociedad Vasca de Onomástica. En iste libro bi ha en primer puesto una biografía e una completa bibliografía de Ricardo Cierbide (con 35 libros e 165 articlos) e dimpués bendidós treballos, feitos por antigos alumnos e amigos, sobre onomastica, luenga e istoria. Belunos son en francés, belatros en catalán, encara que a más gran parti son en castellano u en basco. Ye un libro muito recomendable que merexerba una rezensión ampla: aquí solo nos baga de dizir que bi ha treballos muito intresans e con muita medolla, e que son muito bariatos e tocan temas de diferens dominios lingüísticos –entre otros, l'aragonés e l'ocitano-. En l'auto de presentación interbínon en primer puesto Emiliana Ramos (coeditoria d'o libro e profesora d'a EHU - UPV), Joseba Abaitua (antigo alumno e profesor d'a EHU) e Federico Berastegui (presidén d'a soziedá cultural “Landazuri”); as suyas charradas estioron breus e glosoron un poquet a bida e treballos d'o profesor Cierbide, qui fabló amplamén e estensa ta zarrar l'auto sobre os suyos treballos

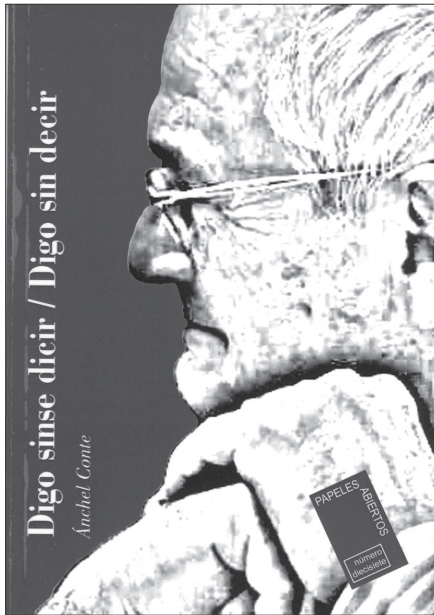


Federico Berastegui (cucha) e Ricardo Cierbide en l'omenache feito a iste zagüero en Vitoria-Gasteiz o 26 d'abril.

pero tamién sobre a suya familia, os suyos oríchens nabarros (de Tafalla) e sobre a suya trayectoria bital. Estió una interbenzión sobrebuena, en a linia suya, pos con 81 años feitos, continua tenendo a capeza bien dreita sobre os güembros, tanto que ya nos nunzió nuevos treballos e publicacions –como un treball sobre os toponimos mayors d'Araba–, que abrán a meter-se en una “addenda” en a completa bibliografía que figura en o tomo d'omenache. En cheneral, l'auto estió emotibo e resultó pro familiar, encara que o salón d'autos yera pleno. Un merexito omenache a o profesor Cierbide, que ha adedicato tamién belunos d'os suyos treballos a o dominio aragonés (onomastica, estudio de textos meybals en aragonés, comparanzas entre aragonés e nabarro, análisis de textos en occitano zispirinenco aragonés,...). [Francho Nagore Lain]

## Chaca: presentación de *Digo sinse dicir*, d'Ánchel Conte

Con a enchaquia d'o día d'o Libro (23 d'abril) se presentó en a Librería General de Chaca (c/ del Carmen, 4) o libro d'Ánchel Conte *Digo sinse dicir / Digo sin decir*. L'auto contó con a presencia de l'autor e arredol d'una quinzena d'asistens. Se i fazió un chiquet rezital poetico. En o libro se publica una triga de 24 poemas d'Ánchel Conte feita por Concha Tovar –que estió catedratica de Literatura Española en



o instituto Domingo Miral de Chaca—. Os poemas —que yeran estatos publicatos en un blog entre 2013 e 2016— se publican en edición bilingüe (aragonés / castellano). Amás d’os poemas, bi ha un debantal que firma o Director Cheneral de Pulitica Lingüística, José Ignacio López Susín, e un prologo de Concha Tovar. O libro fa o lumero 17 d’a colección “Papeles abiertos”, que publica Pedro Pérez Palomar, librero d’a Librería General de Chaca, cada añada, con enchaquia d’o día d’o Libro e día d’Aragón. [F. Nagore]

### **A Ronda de Boltaña: 25 añadas**

Fa bentizinco añadas a Ronda de Boltaña escomenzió á cantar por as carreras d’o lugar suyo, Boltaña, e dimpués, poquet a poquet, por os lugares d’a redolada, ta continuar indo a cantar ta Uesca, Zaragoza, Teruel e muitos lugares d’Aragón. Dende o suyo primer disco, “La Ronda de Boltaña” (1996), dica o zagüero, “La huella que el tiempo deja” (2014), en o suyo repertorio bi ha muitas canzions, siempre feitas por els, tanto a letra como a musica, que son plegatas a estar imnos ta muita chen d’Aragón, belunas en castellano (anque siempre con aragonesismos), como “La tronada”; belatras en aragonés, como “O pasacalles de Carnabal” u “Baxando t’a escuela”. Dimpués d’a fiesta de zelebrazió feita o 22 d’abril en o teyatro Principal de Zaragoza, autuó en Chaca o sabado



*Miembros d’a Ronda de Boltaña, dimpués d’o suyo conzierto en Chaca o día 6 de mayo, con Francho Nagore.*

6 de mayo, en a Fiesta d’o Primer Biernes de Mayo. A plaza de Biscós yera plena de chen que, como siempre, ascuitaba con delera as canzions d’a Ronda de Boltaña. Muitas más añadas de vida. Felizitazions. Ta zelebrar o cabo d’año nos faziemos bellas fotos con os d’a Ronda de Boltaña. [Francho Nagore]

### **Premio «Luis del Val» ta Jara Lascorz**

En a XIII edición d’o Concurso de relatos ta leyer en tres minutos “Luis del Val” de Sallén de Galligo, 2017, en a categoría de luenga aragonesa, se presentoron bels relatos, d’os cualos se trigoron por o churato tres, risultando ganador o relato “A nuei d’as eroínas” de Jara Lascorz Lozano, “por presentar una gran modernidá, tanto en o tema, como por a conchunzió de elementos atuais, asinas como por a bisió de chenero que planteya, dando lugar á una istoria bien trabillata”. L’autora ganadora ye natural de Uesca.

Finalista en aragonés estió “A bata e a manta” de Mónica Loncán Bergua e trigato ta publicar “O matacochín”, de Chulia Ara Oliván, totas as dos tamién oszenses. En castellano, a ganadora estió a gallega Alicia Quintáns, con “Ciudadanos modélicos”. Toz os relatos selezionatos se publicarán en un libro. [O. L. A.]

### **L’archibo de grabazions d’Enrique Satué ya ye en o SIPCA**

Arredol de 3000 nuebas grabazions, prozedens de l’archibo de l’antropologo Enrique Satué Oliván, son estatas incorporatas á os fondos d’o SIPCA (Sistema de Información de Patrimonio

Cultural Aragonés) e ya i son disponibles ta poder-se ascuitar en a sezión de “Patrimonio inmaterial / Archivos sonoros” d’o suyo portal web. Reyalizatas á o largo d’a decada 2000-2010 á zentenars d’informadors en toda ra cordelera pirinenca (tramo correspondién á Aragón), as entrestas trazan un enciclopedico mapa cultural d’a bida tradicional en o Pirineo (a infanzia e os chuegos, a ganadería e l’agricultura, as artesanías, o mundo lechenario...) e a suya transformación á o largo d’o sieglo XX: o zarramiento d’escuelas, a construción d’entibos, a espoblación. Una triga d’istas grabazions estiò publicata en o rezién libro *Siente. Testimonios de aquel Pirineo* [Zaragoza, Prames, 2016], que ye una síntesis d’a trayectoria imbestigadera d’Enrique Satué en o cambo de l’antropolochía e a cultura tradicional. Prezisamén sobre isto trató a charrada que nos dio Enrique Satué en o Consello d’a Fabla Aragonesa o día 20 de febrero pasato, drento d’os autos d’o Día Internacional d’a Luenga Materna. Atros tetulos d’iste autor, que ya se pueden considerar clasicos, son: *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo* [1988], *Las romerías de Santa Orosia* [1988], *El Pirineo abandonado* [1984], *Cablero. Un viejo pastor del Pirineo* [1996], *El Pirineo contado* [1995], *Ainielle. La memoria amarilla* [2003], *As crabetas. Libro-museo sobre la infancia tradicional en el Pirineo* [2011], entre otros muitos. A bogal zesión de todas as grabazions d’iste archibo, d’o que o 85% yera encara inedito, por parti d’Enrique Satué á o Instituto de Estudios Altoaragoneses, con miras á ra suya publicación en o SIPCA, permite ofrexer una nueba(-biella) güellada á ra istoria e a cultura d’os Pirinés a trabiés d’as bozes d’os que estioron os suyos protagonistas. [F. Nagore]

### **“E truco con as grafías: L’abecedario d’a luenga”**

Con iste tetulo se fazió ro café-charrada o domingo 7 de mayo (unque l’autibidá correspondeba á o mes d’abril) en a bierería Connemara. Con una buena asistencia e partizipación de chen, tanto abitual como no tanto, fazió d’enzendallo Chusé Inazio Nabarro e aportó buena cosa de materials e

considerazions, belunas bien chuzonas, Chusé Cabrero, no trobando-se á faltar as aportazions d’atras presonas. Bi abió unanimidá en que as Normas graficas de l’aragonés (tanto en a suya bersión probisional de 1974 como en a emologación feita en 1987) son as que protagonizan a recuperación muderna de l’aragonés e as unicas que achuntan consenso en a suya emologación e coderenzia, senzillez, identidá e sistematismo en cuanto a ras suyas carauteristicas internas. A tertulia estiò bien intresán e se prolargó por tiempo de dos oras. [Chusto Puyalto]

### **Coronica de l’Asamblea Cheneral d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.**

O sabado 17 de chunio se zelebró en a siede d’o Consello l’Asamblea Cheneral ordinaria que fa o lumero 84. Debán de os consellers e conselleras astí presens, a chunta direutiba fue desembolicando ros puntos que conteneba l’orden d’o día. En primer puesto se fazió l’aprebación de ras autas de ras dos zagueras assemblies (ordinaria y estraordinaria). Auto contino se pasó a presentar a dos nuevos consellers d’aduya: Roberto Arguis e Monica Loncán. Ista zaguera fazió una chiqueta presentación, y estiò tamién emponderata por a suya mayestra en as clases d’aragonés, Chulia Ara.

Continando con l’orden, o tesorero Chorche Escartín presentó o balanze de gastos e ingresos correspondién a l’añada 2016: 14.007 euros yera o total, e o que, dimpués de fer totas as autibidaz e publicazions, queda como remanén de diners son 7.800 euros. O presidén, Chusé I. Nabarro repasó as autibidaz feitas: tertulias literarias, presenzias con puesto de bendas en a feria de Monzón, feria d’o libro en Uesca, asinas como puesto o 23 de abril en os Porches de Uesca. Se comentoron os autos d’o programa institucional “Luenga de fumo”, e as clases d’aragonés empentatas por o Consello, balorando de traza muito positiba o modelo emplegato. Sobre as alegazions presentatas por o Consello a ro Informe “*Una grafía común para el aragonés y sus variedades*”, no se tiene denguna noticia. Sobre o borrador que ye en istos intes en información publica e que regula a creyación de l’Academia Aragonesa

de la Lengua, s'apreba presentar dos alegazions, una ta demandar que se creye una Academia de ra Luenga Aragonesa independièn e atra ta soliziatar que a triga d'academicos e academicas se faiga con criterios zientificos. Ta rematar, s'apreba partizipar en *Agora por l'aragonés*.

A Secretaría de Publicazions pasó a informar de ras publicazions editatas en a zaguera añada: cuatro lumers de *Fuellas*, uno de *Luenga&Fablas*; otros bolúmens son en a imprenta, como *Cornua dextera* de Chesús Aranda. Ya en rogarías e demandas se delegó o diseño de a pachina eleutorica d'o Consello en Maurizio Delgado, asinas como se mandón parabiens a Manuel Pina, miembro d'o Consello e trigato secretaire cheneral de CCOO-Aragón. Rematata l'Asamblea, á ixo de ra media ta ras diez, una colla de media dozena de consellers e conselleras s'enfiloron ta un conoxito restaurán de Uesca, en o cualo onrón a tradición de fer una lifara de chirmandá. [P. Ríos]

## Curriculo de Luenga Aragonesa en bachillerato

O pasato 13 de mayo o BOA publicaba l'anunzio d'a Dirección Cheneral de Política Lingüística e de Planificazión e Formazión Profesional por o cualo se posaba á informazión publica o proyeuto d'Orden por a cuala se modificaba a Orden ECD/494/2016 de 26 de mayo e por a cuala s'apreba o curriculo de bachillerato de Luenga Aragonesa e s'autoriza a suya aplicazión en os zentros dozens d'Aragón. Asinas, ya son prestos os curriculos en tota ra educazión secundaria e bachillerato ta poder treballar en istas dos etapas educatibas. [P. Ríos]

## Resoluzión por a cuala s'autoriza a impartir Luenga Aragonesa en bels zentros a partir d'o curso 2016-2017

O BOA de 13 de chunio publica a Resoluzión por a cuala s'autoriza a ros zentros a impartir Luenga Aragonesa e Luenga Catalana o curso benién. Por o que pertoca a l'aragonés, a rilazión de zentros



Un inte de l'Asamblea d'o Consello d'a Fabla Aragonesa feita o día 17 de chunio.

retabilla toz os CRAS e CEIP d'as comarcas de Chazetania, Alto Galligo, Sobrarbe e Ribagorza, beluns d'a Plana de Uesca (Boleya, Tardienta, Chimillas, Robres, Lupiñén e Almudébar) e d'as comarcas d'o Semontano e Zinca Meyá (Adagüesca, Peralta, Conchel, Estadilla e Fonz) e toz os CEIP de Uesca capital, Balbastro e Monzón. En secundaria son autorizados toz os IES de l'Alto Aragón e o Colechio "Villa de Benasque" de Benás. Una buena ripa de zentros en os cualos asperamos que a ufierta de Luenga Aragonesa cuente con una buena pallada d'escolanos y escolanas. [P. Ríos]

## XXI Día d'a Cultura Chistabina

O pasato día domingo 25 de chunio se celebró en San Chuan de Plan o "XXI Diya de la cultura chistabina". Os autos prenzipiaron achuntando a ra chen d'a bal en a plaza, acotraziata de chipón e calzón. Astí prenzipió una pasabilla dica plegar ta ro Regancho, en do se fazió a muestra de bestuache tradicional, a VI trobada d'artesanos chistabins e ra demostrazión d'a faina de filar con "Las filanderas de la bal de Chistau". A chornata se completó con a mosica e bailes d'o *Corro d'es bailes y es borches de la Bal e o Palotiau d'Embún*. [P. Ríos]

## Rematadura d'a clases de Luenga Aragonesa en Ayerbe

O pasato día biernes dos de chunio a Dirección Cheneral de Política Lingüística dezidió rematar o curso escolar e as autibidaz d'o programa "Luzía Dueso" en a localidá d'Ayerbe. Una cambra plena a rebutir de pais, mais, chen d'a redolata e catrinalla disfrutó d'un sobrebuén conzierto de *La orquestina del fabirol*. Os escolanos y escolanas de



Luenga Aragonesa d'o CEIP "Ramón y Cajal", amparatos por o suyo profesor, Diago Lezaún, fazieron bellas cantas con os mosicos que eban paratas en as clases. Antis d'a mosica, as autoridaz astí presens (Direutor Cheneral de politica lingüística e Alcalde d'Ayerbe) dioron a biemplegata y emponderoron a faina feita en esfensa d'a luenga aragonesa. Yera tamién prebista a presentación d'as unidaz didauticas sobre o CD *Ninonaninón* pero no yeran rematatas d'imprentar, por o cualo ista presentación se ferá en atra calendata. [P. Ríos]

### **XVIII Edición d'os Premios d'a Mosica Aragonesa**

En prenzipiar mayo se'n son entregatos, en una gala feita en Zaragoza, os Premios d'a Mosica Aragonesa. En o cantón de millor canta en luenga autotona o premio l'ha correspondito a ra colla *Prau*, e a ra canta tetulata "A luz d'as parolas"; dende istas pachinas felizitamos a *Prau*, una reconoxita formazión mosical en Aragón, e asperamos que iste premio no siga o zagüero. [P. Ríos]

### **Luenga de Fumo 2017**

A periodista Lourdes Buisán, natural de Plan e sobrina de Nieu Luzía Dueso Lascorz, estió a encargata de fer, dreto d'o programa de "Luenga de fumo" una charrada sobre ista escritora en aragonés chistabín que nos dixó en 2010. Estió en o Centro Cultural Manuel Benito (Matadero) de Uesca o día 25 d'abril e teneba por tetulo "Luzía Dueso, una istoria familiar". Entre o publico que ascutaba bi yera una colla de compañeras de carrera de Luzía Dueso: mullers que eban estudiato con ella en a Escuela Normal e dimpués, igual como ella, eban treballato de mayestras en diferens lugares de l'Alto Aragón. Ixo dio pie á que se produzise un ameno coloquio, en o que partiziporon belunas d'istas mayestras, que complementó a charrada de Lourdes Buisán aportando sonatas e chanadas d'a vida de Luzía Dueso, bibenzias compartitas, poemas adedicatos a diferens presonas, etc. A istoria que nos ofrefixó Lourdes Buisán estió sobrebuena, e o retrato que nos trasmitió de Luzía Dueso, emotibo e zercano. Pero a partizipazión d'as compañeras d'ista escritora atorgó más gran balura á l'auto, uno d'os más intresans de "Luenga de fumo".

As autibidaz continoron o día chuebes 27 d'abril tamién en o Zentro Cultural "Manuel Benito

Moliner", con a presentazión d'as guías didauticas d'a obra de Ánchel Ramírez, Roberto Cortés e Santiago Román, tres escritors que ya no son con nusatros. A encargata de fer ista presentazión estió a nuestra compañera Chulia Ara, que emponderó a obra d'os tres escritors, e fazió una sobrebuena descrizió d'iste material editato por o REA e que puede fer buena onra en as clases reglatas de Luenga Aragonesa.

O día biernes 28 d'abril se fazió a zagüera autibidá, o conzierto d'a colla IXERA. Istos mosicos, enradigatos en Zaragoza, son espezializatos en pasabillas e otros autos de caráuter meyebal. Ye una formazión orichinata dende atra colla betarana, Lurte, e amparan as suyas creyazions en instrumentos tradizionals como gaita, tarota e cuerno, chunto con un fortal alazet de percusión con timbals, pandereta e tochos de ronda. Preban de trayer ta iste siglo os sons d'os miticos guerreros almugábars, e asinas lo fazieron en ista ocasió; más d'ora e meya de rezia mosica chunto con un sentito discurso en esfensa d'a Luenga Aragonesa, talmén no pas apropiato ta un publico, escaso, que ye más que conoxedor d'a situazió actual d'a nuestra luenga. [F. Nagore-P. Ríos]



*Mayestras compañeras de Luzía Dueso en os primers puestos, en a conferencia de Lourdes Buisán.*

### **Presentazión de *Las palabras del cierzo***

O sabado 22 d'abril se fazió en Linars de Marcuello, lugar d'o que ye oriundo o suyo autor, a presentazión d'o libro *Las palabras del cierzo* (Comuniter) de José Damián Dieste. O bolumen, de leutura muito consellable, replega una triga d'as entregas omonimas publicatas en as zagüeras añadas, domingo zaga domingo, en o *Diario del Altoaragón*. Antiparti d'os chiros, modismos e frases feitas populares –beluns d'els con muita ensundia– que aplenan as suyas fuellas tamién bi ha que destacar o prelogo en

aragonés feito ta ra ocasión por Chusé Inazio Nabarro. [C.R.]

## XII Feria d'o Renazimiento en Fonz

El pasau 3 de chunio se ba zelebrar la XII Feria del Renazimiento de Fonz.

Entre las nobedaz d'este año se ba fer serbir la llengua local, el fonzense u aragonés baixorribagorzano, en una de las eszenas interpretadas ('El Maravedí del Conde'). Esta representazón se feba otros años en castellano pero el testo, rebisau per Toni Collada, ba ser traduziu, resultán una chicota pero polida muestra de teyatro popular en aragonés, con actors del llugá que ban fer una interpretazón asabelo buena. La Feria ba contar con la presenzia –la cuarta en el 2017– del Direutor Cheneral de Politica Lingüística del Gobierno d'Aragón, Chusé Inazio López Susín. [Manuel Marqués Franco]

## Reeditatos bels estudios de A. Badia

Drento d'a suya colezió 'Biblioteca de las Lenguas d'Aragón', con o lumero 18, a editorial Aladrada ha publicato *Entre manuscritos y encuestas. Trabajos sobre el aragonés y el catalán de Aragón*, una recopilazió de treballos filolochicos d'Antoni M. Badia i Margarit.

Ista obra, d'a cuala edizió e introduzió s'ha encargato Artur Quintana, ha contato con a colaborazió d'o Departamento d'Educazió e Cultura d'o Gubierno d'Aragón e de l'Institut d'Estudis Catalans (entidá muito binclata á ro treballo de Badia).

Dimpués d'a reedizió de *El Habla del valle de Bielsa*, iste bolumen repleca, á ro largo de cuasi 400 pachinas, otros importants treballos de tematica aragonesa d'o gran lingüista Antoni Maria Badia i Margarit (Barcelona, 1920-2014).

A os suyos amplos treballos d'o dezenio de 1940 (Sobre morfología dialectal aragonesa y Contribución al vocabulario aragonés moderno), basatos en o estudeo sobre o terreno d'a luenga biba aragonesa (con uso de metodolochías como a encuesta) e con gran importancia d'a lexicografía, s'unen aquí otros testos posteriors (beluns d'ellos con aportazió de materials ineditos), dedicatos á ra toponimia, á nombres de plandas en aragonés, e á ra luenga de Chuan Ferrández d'Heredia. [O. L. A.]

## Esposizió meyebal en o Castiello de Montaragón

Entre o 22 e 24 d'abril, podimos beyer en o Castiello de Montaragón una esposizió d'armas, trastes, bestugario e artularios cutianos d'epoca meyebal, que de seguro a más d'uno li fazió prexinar tiempos d'esplendor d'iste singular eszenario, que leba arredol de mil añadas costodiando a ziadá de Uesca. Iste auto estió organizato por l'Asoziación Amigos d'o Castiello de Montearagón, e cuenta con a colaborazió de l'Asoziación Meyebal ACHA Quizena. Ye o primero d'una ampla e bariata programazió d'autibidaz en o castiello ta iste año 2017, y en a cual, entre os meses d'abril e otubre, podremos tamién desfrutar d'una romería en onor a San Isidro, un conzierto de mosica clasica, e bisitas guiatas, entre otros ebentos. [Carlos Hernández Hernando]

## Piribiera

Mes de chunio cuenta as calorinas en a localidá altoaragonesa de Boltaña, con a zelebrazió os días 23, 24 e 25 d'a Feria d'a biera artesana d'os Pirineus. Sin dandaleo, un ebento tan refrescán como embrecato con a realidá lingüística d'a zona, ya que en o suyo cartel publicitario podemos trobar promozió ista feria dica en cuatro luengas diferens, como son o castellano, o franzés, o catalán, e l'aragonés. Una clucada a ra cultura lingüística d'os Pirineus que siempre ye d'agradexer. [Carlos Hernández Hernando]



Propaganda d'a biera "Borda", feita en Aineto.

## Rematanza d'o curso en o DEFA

O 27 d'abril rematoron as clases d'a sesta edizi3n d'o Diploma d'Espezializaci3n en Filolochia Aragonesa (DEFA), diploma d'estudios propios d'a Unibersidad de Zaragoza e que se fa en a Facultá de Zienzias Umanas e d'a Educaci3n de Uesca, que ista añada trayeba como nobedaz más importants, a ficaci3n de dos materias más, *Imbestigaci3n en prozesos d'aprendizache de l'aragonés*, impartita por Iris Orosia Campos Bandrés, e *Competenzia comunicatiba oral*, impartita por Carlos Abril Carceller. E por primera begata, a posibilidá de fer o curso en modalidá semipresenzial, ta aquers alumnos que no pueden asistir abitualmén a ras clases. Ta os meses de mayo e chunio, barias semanas d'entregas de treballos, esámens finals, e tiempo ta fer o Practicum, que rematará o 30 de chunio o curso 2016-2017, chusto cuan ya ye ubierta ra preinscripci3n, dende o 15 de chunio dica o tres de chulio, ta ra setena edizi3n d'o diploma. [Carlos Hernández Hernando]

## Estibúbal. Bibir Búbal en Aragónés

Entre o 26 e 30 de chunio, se fa una autibidá pionera, un campamento de zinco días en un puesto señalero d'a Bal de Tena, o lugar de Búbal, recuperato e parato como un espazio didautico. Iste ye un campamento de raso en aragonés, ta chóbens entre 12 e 16 añadas, ta perfezionar as conoxenzias d'a nuestra luenga, inzentibar a presenzia de l'aragonés en a nuestra soziedá, e que os chóbens sían trasmisors d'as baluras culturals e lingüísticas d'Aragón. Con plazas limitatas a zinquanta partizipans, se ferán autibidaz de tota mena, como talleres, escursions, mosica..., totas eras á l'aire libre. [Carlos Hernández Hernando]

## Día de San Chorche

O pasato día 23 d'abril, se zelebró en tota ra Comunidá o día d'Aragón e festibidá de San Chorche. En a ziudad de Uesca, entre atras autibidaz, a tradizional imbasi3n de muita chen d'o pueyo de San Chorche, estió a gran protagonista d'o día, con a besita a o santo, autuazions de jota, autibidaz ta os más chiquez, e lifaras populares. Por atra parti, os Porches de Galizia, estioron una begata más, como

atras añadas, un puesto de botigas de librerías, editorials e asoziacions, ta ra zelebrazi3n d'o día d'o libro, una zita impreszindible ta os amans d'as letras en cheneral, e tamién d'as letras en aragonés en particular. [Carlos Hernández Hernando]

## Fin de temporada futbolera

Menzi3n espezial bi ha que fer a ra S. D. Uesca, que fendo onor á o suyo lema "Fiels siempre sin reblar", en o mes de chunio remataba una temporada istorica, quedando-se en o sesto puesto d'a segunda dibisi3n, batendo toz os suyos récorde, e clasificando-se por primera begata ta ra promoci3n de puyar ta ra primera dibisi3n, dimpués d'una bitoria epica en Valencia, fren a ra U. D. Levante, primer clasificato, e que por unos días nos fazió a toz os aragoneses e toz os oszenses, soniar con amanar-nos ta ra masima categoria d'o fútbol español. A ra fin, en o *playoff* no podió estar, fren á o Getafe C. F., pero o fútbol oszense e o fútbol aragonés se fazió notar entre os millors en una añada inolbidable. [Carlos Hernández Hernando]



Imachen d'a botiga d'a Editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en a Feria d'o Libro de Uesca.

## Nobedaz en aragonés

En a zaguera Feria d'o libro de Uesca, o domingo 28 de mayo a ras güeito d'a tardi, o Consello d'a Fabla Aragonesa fazió a presentaci3n d'as suyas nobedaz aparexitas en luenga aragonesa, e que ista añada 2017 estioron: *Gaiterman*, de Mauricio Delgado, novela de caráuter chobenil; *Conchunzions*, libro de poemas de Pilar Benitez; o nuevo lumero de *Luenga & Fablas* (o 20, correspondi3n a 2016), rebista filolochica de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Dimpués, en o mesmo auto,

tamién se presentoron: *Catrinalla, materials ta aprender aragonés en Educación Infantil*, d'Iris Campos Bandrés; e *Contribuciones al estudio del Aragonés*, de Pilar Benítez, Antón Eito, Francho Nagore e Chusé Inazio Nabarro, istas dos zagueras, d'Aladrada Ediciones. [Carlos Hernández Hernando]

## Aprende aragonés chugando

Por meyo d'a Obra social de Ibercaja, ye conbocato ro curso: *Aprende aragonés chugando*, impartito por Iris Campos, diplomata en Machisterio d'Educación mosical, e que ba enfilato ta ras ninas e ninos de primero a sexto d'Educación Primaria, e que contará con o libro *Aragonés ta Primaria*, de Chusé Antón Santamaría, como guía de repaso d'os contenitos lingüísticos treballatos, asinas como un amplo repertorio de materials, entre ers, belunos desarrollatos por a propia mayestra, publicazions infantils e documentos audiobisuals e interautibos elaboratos tanto en aragonés estándar como en as barietaz diatopicas de l'aragonés; e tamién s'emplegarán documentos sonoros, espezialmén canzions feitas ta ninos, como as d'o disco *Ninonaninón* d'o grupo *La Orquestina del Fabirol*. A intenzió d'iste curso ye l'amostranza de l'aragonés a ros ninos dende un punto de bista diferén, lebando ro suyo empleo a ras suyas autibidaz cutianas. As inscrizions ya son ubiertas ta ras quinze plazas disponibles, e se ferá en o Zentro Ibercaja Uesca dende o 2 d'otubre de 2017 dica o 28 de mayo de 2018, con un pre de matriculazió de 15 € e atos 15 € de conduta mensual. [Carlos Hernández Hernando]

## Ordinazions de l'Academia Aragonesa de la Lengua

O 26 de mayo se publicó en o BOA o borrador d'o decreto con as ordinazions que regularán ista instituzión. Seguntes o Director Cheneral de Pulitica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón, Inazio López Susín, s'aguarda que en o zaguer trimestre de l'año, ista constituzión ya siga ofizial. Ista Academia será formata por dos institutos, uno ta l'aragonés, e atro ta o catalán d'Aragón. Os suyos quinze miembros, eslechitos a partis iguals entre ras Cortes d'Aragón, Gubierno d'Aragón, e ra Unibersidá de Zaragoza serán repartitos siete ta cada instituto e uno que será o presidén. Establiir normas, asesorar en l'uso correuto



d'as luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón, e desarrollar os quefers lingüísticos que li demande o Gubierno d'Aragón, serán as suyas prenzipals funzions. [Carlos Hernández Hernando]

## Amostranza de l'aragonés en a Escuela de Idiomas

A partir d'o curso 2018-2019, s'encluyirá l'amostranza e zertificazió de l'aragonés en as Escuelas de Idiomas d'Aragón. A falta de dezidir cuáls, dende ixo momento se podrá obtener inzialmén a zertificazió A2 e B2, e seguntes a demanda, más adebán se poderban adibir os nibels superiors de l'aragonés. Pendién d'a suya publicazió en o BOA, ista mida regulará l'abaluazió e zertificazió d'as conoxenzias en ista luenga, e dende o prosimo mes d'otubre bi abrá una añada de tiempo ta ra elaborazió d'os curriculums d'os distintos libels d'aragonés que s'impartirán en istos zentros. [Carlos Hernández Hernando]

## Tucas d'o Perineu aragonés

O 6 de chunio se fazió en o Museyo Pablo Serrano de Zaragoza, a presentazió d'o proyeuto *Tresmiles*, por meyo d'o consellero de Bertebrazió d'o Territorio, Mobilidá e Bibienda, José Luis Soro, chunto a ros miembros d'a Comisión Asesora de Toponimia d'Aragón, o

Instituto Cheografico d' Aragón, e representans de PRAMES. Tamién partiziporon en iste auto, o Direutor Cheneral d' Ordenación d' o Territorio, Joaquín Palacín, e o Direutor de Pulitica Lingüística, Inazio López Susín. Iste proyeuto, establexe os nombres ofizials, que deberán emplegar-se a partir d' agora, d' as 160 montañas de más de tresmil metros que bi ha en Aragón, e que son acuerde con a toponimia aragonesa e a tradición chenuina, pribando imbenzions e malas traduzions. [Carlos Hernández Hernando]

### **Fer tornar o *Vidal Mayor* ta Aragón**

O quinze de mayo as Cortes d' Aragón reclamoron que torne definitibamén ta Aragón o *Vidal Mayor*. Con toz os grupos parlamentarios d' alcuerto, e á demanda de CHA, se pretende emprenziar as chestions nezarias ta negociar que iste documento, onico en a istoria d' a Comunidá, torne ta Aragón. O *Vidal Mayor* ye un documento en luenga aragonesa de 277 fuellas escritas a dos columnas, e ye una compilación e comentario d' os fueros aragoneses feita en 1247, en o reinato de Chaime I, por o bispe de Uesca Vidal de Canellas. Autualmén ye en o “Paul Getty Museum” en Santa Mónica (California), e no estando una custión puramén economica, de seguro que as negociacions serán difizils. Seremos pendiens. [Carlos Hernández Hernando]

### **“Borda Chuana” un nuevo zentro micolochico en Sarllé**

O zaguer cabo de semana de chunio se programoron en Sarllé unas chornatas micolochicas organizatas por l' Asoziación Micolochica Sarllé. Os suyos ochetibos yeran fomentar ista autibidá, dinamizar turisticamén o territorio e sobre tot formar e informar sobre a micolochía. Con ista enchaquia se inauguró un zentro micolochico con nombre en aragonés, “Borda Chuana” [P. Ríos]

### **Premio Literario “Condau de Ribagorza”**

Os escritores Rafael Macarulla, Chuan Carlos Marco e Javier Cabestre son os ganadors d' o XVI Concurso Literario “Condau de Ribagorza” que combocan os conzellos de Fonz, Estadilla e Graus. O estadillano Rafael Macarulla ye o ganador d' o primer premio de relatos con a obra “Breve relación epistolar”. O fonzense

Chuan Carlos Marco ye o ganador en poesía con o poemario “Sonetos pa rosigá cuan trona” y en o cantón chobenil, o ganador ye o estadillano Javier Cabestre con o relato tetulato “San Valero del año X (no diez)”. En l' auto d' entrega de premios bi estió, chunto a ros conzellers de cultura d' os conzellos de Fonz, Estadilla e Graus, o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística, Ch. I. López Susín. Dende istas pachinas felizitamos a os premiatros e lis animamos a continuar enamplando o caudal d' a literatura en aragonés. [Paz Ríos]

### **Educazió presenta tres programas ta promoziar as luengas propias d' Aragón**

O Departamento d' Educazió, Cultura y Esporte d' o Gobierno d' Aragón ha combocato os programas educatibos “Luzía Dueso”, ta luenga aragonesa e “Jesús Moncada” ta luenga catalana ta ro benién curso 2017-2018. Por o que pertoca a ro “Luzía Dueso”, iste curso escolar s' han feito 41 autibidaz en 35 zentros, e iste benién curso s' enampla o suyo presupuesto un 44%. Ta o benién curso tamién se proposa un nuevo programa, “l' aragonés en l' aula”. Os suyos ochetibos son empentar a conoxenzia d' a luenga aragonesa en os zentros educatibos, fomentar autituz positibas en os escolanos y escolanas alredol d' o patrimonio cultural aragonés e enzetar a l' alumnato en as manifestazions culturals que tienen a luenga aragonesa como soporte. [P. Nasarre]

### **“Día de la escuela del Patués”**

O Conzello de Benás de conchunta con a Biblioteca Publica e o CRA “Alta Ribagorza” organizó, o día biernes 12 de mayo, en o Palazio d' os Condes d' a Ribagorza o “Día de la escuela del Patués”. Se fazió una muestra de totas as autibidaz didauticas empentatas por o CRA e as suyas profesoras Carmen Castán e Maria del Carmen Bernal, entre atras obras de teyatro como “Las dos prinseses y la bruixa”, audiobisuals con cantas, trabaluengas, debinetas, cuentetes e ro documental “Contrastes: la nieu antis e ara”. Ta rematar s' entregoron os Premios Literarios “Villa de Benás” en as suyas categorías infantil e chobenil. Os premiatros en prosa son Jesús Bernal, Manuel Mora, Adriana Bernat, Olga Hernández e Ana María Lobera. O premio de poesía estió ta Miguel Plana, con a obra “Mi alegría”. Dende istas pachinas felizitamos a os chóbens escritores e a ras suyas profesoras por a buena faina feita. [P. Nasarre]

## Camín botánico d'a Galliguera

O Conzello de Biscarrués ha señalato un camín botánico á o canto d'o Galligo entre os lugares de Biscarrués y Erés. Os cartels son escritos en aragonés e castellano, en ixé orden. Se troban de dos trazas, os que siñalan espeziez de matas e árbols más otros esplicatibos d'o ecosistema.

Entre os primers se'n ha parato cuenta tamién d'os árbols más rezios e importants d'o recorrito, como bellas salzeras singulares u una parella de choplos que crexen chuntos, o que ye estata buena sincusa ta ficar astí una copla popular:

*Dizen que no nos queremos  
que no nos beyen charrar;  
á os nuestros corazons  
les ne pueden preguntar.  
Dizen que nos nos queremos  
que no nos beyen charrar*

D'os cartels más grans bi n'ha uno adedicato a ras arboleras, otro á ra fauna d'a ripera *más un terzero sobre as espeziez asoziatas á l'augua*: os pexes, as loiras u os garrapescaires.

O camín ye pazible, prenzipia en a salita d'a carretera dende Biscarrués ta Erés, s'amana enta o Galligo entre campos pa dentrar luego por entre bechetazón mediterrania enta l'arriu. Puya luego tobamén canto canto l'augua á ra guambra d'os árbols, dica que *á ra fin* puya pa salir enta o lugar d'Erés. A umedá de l'augua permite combibir espeziez de sequero mediterranio con otras más propias d'a sierra como as buxeras u as alborzeras, más as propias d'a ripera, asinas, albernizes, choplos albars, cañas pitas u fráxins.

O rezió quefer d'ubrir o camín, esbarzar os árbols singulares que yeran amagatos entre as matas e fer puens en os barrancos ye estato posible por o treballlo á bezinal d'a chen d'o país.

No son os unicos cartels en aragonés que se pueden beyer en o monezipio de Biscarrués, pues dende fa tiempo se troban otros de caráuter etnolochico, por exemplo. Iste nuevo treballlo refirma a empenta por a nuestra luenga que dende fa muitos años se ye farchando dende ixé conzello. Conzello e redolada que son menazatas por un entibo que puede acorar chens e paisaches, e por as mesmas, a luenga aragonesa.

Rafel Vidaller



### Fauna d'a ribera

#### Fauna de la ribera



1



2



3

A ribera d'o Galligo cubilla a millor y más variada arbolera d'a Galliguera, arringlerada entre l'arriu y o mon labrato. Ye por ixo que se produz en efeto canto que suma en un espacio chiquet y luengo espeziez d'os tres meyoz, dende a loira que mincha pexes dica o muchuelo que fa nido en os foratos d'as biellas oliveras u en as casetas espaldadas. Arboleras en as que s'amagan cueros, chabalins, chinetas y fuinas que de nuei correrán toda a redolada buscando de minchar. Árbols tamién plenos de foratos de picaguazeros y picatroncos, de nidos de ferrezer, chinchiperas, cagadagas y peduquers. A paniquesa irá dende o lugar ent'o canto de l'augua cazando moregons, topos, ratonez. A cholibeta bolará dende os salzes enta o lugar engalzando palometas atrayitas por as luzes d'as carreras. A ribera d'o Galligo ye pues un multiplicador de biodiversidá, un refugio natural que engulla entre espazios umanizatos.

La ribera del Gállego alberga la mejor y más variada arboleada de la Galliguera, encajonada entre el río y el labrantío. Es por eso que se produce un efecto borde que suma en un espacio pequeño y alargado especies de los tres medios, desde la nutria que come peces al mochuelo que anida en los agujeros de los viejos olivos o en las casillas derruidas. Arboleadas en las que se esconden corzos, jabalíes, ginetas y garduñas que de noche correrán toda la zona buscando comida. Árboles llenos de agujeros de pitos verdes y picos picapinos, de nidos de herrerillos, carboneros, oropéndulas o pájaros moscón. La comadreja irá desde el pueblo al borde del agua cazando musarañas, topillos, ratones. El autillo volará desde los sauces al pueblo persiguiendo mariposas nocturnas atraídas por las luces de las calles. La ribera del Gállego es pues un multiplicador de biodiversidad, un refugio natural que serpentea entre espacios humanizados.



4



1. Pico picapinos / 2. Oropéndula / 3. Pito verde  
4. Musaraña ripal / 5. Nutria

## L'ARAGONÉS TA RA ESCUELA

Ascuitamos aragonés, semos ascuitando cada begata más ixa luenga istorica, a nuestra fabla aragonesa, a luenga d'o biello Reino d'Aragón. Ye plegata dica nusatros porque os aragoneses nunca no ébanos dixato de charrar-la.

Continaba en a nuestra remeranza, en muita d'a nuestra toponimia, en as nuestras cantas, en ixos nombres que metébanos á ras nuestras ninas e á os nuestros ninos, en muitas d'as parolas que emplegábanos en a nuestra bita.

Talmén siga por isto e no bi aiga que escar cosa más, talmén poderbanos dizir que l'aragonés ye estato alzato por toz nusatros e nomás aguardaba o inte ta tornar á fer-se beyer. Muita chen tamién ha feito con o suyo treballo que a nuestra fabla aragonesa estase reconoxita zientificamén, que tenese o prestichio que amenistaba como una d'as luengas románicas d'Europa.

Cal dizir que bi eba e encara bi ha, muita chen que no sape que ixo que emplega ye aragonés... Aragón ha endurato dende fa muitos sieglos o que podébanos clamar “pulticas ta acotolar a suya Istoría e a suya dinidá”: Caleba fer xuplizar tot o que yéranos estatos, e a nuestra luenga dentrabá en iste estricallo.

En istos zaguers meses dende a Direzió Cheneral de Pulitica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón, s'ha dato encara un trango más entabán ta refirmar e protecher a nuestra luenga autoctona. Muitos zentros d'educazió de tot l'Alto Aragón demandoron á o Gubierno d'Aragón estudiar luenga aragonesa; l'aragonés i será o curso benién. Zincuantanueu colechios e istitutos serán paratos ta amostrar-ne.

Cal fer ficazio en bella cosa muito intresán: en Aragón dengún no ye imposando ista luenga, nomás s'amostrará en aquers zentros d'educazió que lo demanden, no pas en otros puestos.

Bi ha chen que nunca no ha reblato, a luenga aragonesa teneba que estar en os colechios, teneba que tornar á ascuitar-se-ie. Remero que cuan yera nina, mesmo en o mío colechio de Uesca se deziba ixo de: “L'aragonés ta ra escuela”; bella cosa por o que o Consello d'a Fabla Aragonesa leba luitando dende as añadas setanta. Asinas que prou que sí, l'aragonés ta os colechios, ta os insitutos, ta ras escuelas d'idiomas... ta toz ixos puestos de do nunca no tenió que estar forachitato.

Talmén a suya amostranza contine enamplando-se enta Zaragoza, Teruel... dica esnabesar china chana tot Aragón. Caldrá que muitas d'as suyas chens se faigan alcordanza que, dica no fa muitas añadas, ista tamién estió a suya luenga e que encara güei continan emplegando-la sin saper-lo.

L'aragonés no yera amortato, no pas. Caleba empentar-lo, fer rebiscolar ixa dinidá que li eban furtata. Iste Gubierno d'Aragón ye fendo ixo que a nuestra luenga autoctona amenistaba e l'Alto Aragón lo ye acullindo sin dandalíar; as suyas chens demandan que l'aragonés e totas as suyas barians tornen ta os suyos lugares. Feba muitas añadas que asperábanos iste inte, e iste ya bi ye.

Dixaz de creyer que a fabla aragonesa, l'aragonés, ye un dialeuto d'o castellano e tornaz á protecher-la e á luitar por era d'a mesma traza que gosaz fer-lo con a cultura, as tradiziions, a mosica, a istoria d'Aragón... porque a luenga aragonesa ye con nusatros dende que o nuestro Reino d'Aragón estió creyato.

## L'ARAGONÉS E A FERIA D'O LIBRO DE UESCA

D'ó 26 de mayo dica o 4 de chunio, Uesca acude puntosa ta ra suya zita de totas as añadas con a Feria d'ó libro. Diez días de botigas de librerías, editorials e asoziacions, ta ra benda de libros, autos de presentación d'obras con os suyos autors, firmas d'exemplars, rebaxas e promoziions, e tampó no se troban á faltar autibidaz ta ros más chiquez.

E tot isto con una sana intenzió, a de promober a cultura, as ganas de leyer, e ra conserbazió d'una industria d'ó libro cada begata más desplazata e menazata por as nuevas teunolochías.

Pero una Feria d'ó libro no puede, e no debe, quedar-se simplamén en un espazio de promozió e un gran escaparate de libros. Amanar as istorias t'ó leyedor, fomentar l'aparixión e desarrollo de nuevos autors, refinciar un publico de totas as edaz, conoxer as enquetuz d'ó leyedor a ra ora d'eslechir nuevos temas e tendencias, e fer d'os libros ferramientas de reibindicazió e aprendizache de diferens causas e diferens temas, deben estar tamién, e me consta que mayormén ye asinas, a base fundamental d'iste tipo d'ebentos.

E ye aquí do l'aragonés i troba o suyo puesto. Un chiquet espazio en o que cada añada podemos trobar en a botiga d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa a más ampla representazió de publicaziions de tot tipo e ta totas as edaz, escritas en a nuestra luenga, sobre tot as publicaziions d'a suya editorial, Publicaziions d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa, pero tamién d'atras.



*Autors en a presentazió de nobedaz en aragonés en a Feria d'ó Libro de Uesca, o día 28 de mayo. De cucha ta dreita: Francho Nagore, M.<sup>a</sup> Pilar Benítez, Mauricio Delgado, Chusé Inazio Nabarro e Iris Orosia Campos. [Foto feita por Tresa Estabén]*



Tamién en as demás botigas de librerías podemos trobar presencia testimonial de bels tetulos en aragonés. Pero tamién promobito por o Consello, a luenga aragonesa ye representata en os autos de presentación, ista añada en a tardada d'o domingo 28 de mayo, d'as nobedaz en luenga aragonesa, entre eras, *Gaiterman*, nobela de caráuter chobenil, de Mauricio Delgado, *Conchunzions*, libro de poemas de Pilar Benítez, o nuevo lumero (o 20, correspondién a 2016) de *Luenga & Fabras*, rebista filolochica d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, ezetra.

Cal fer menzió tamién de dos libros d'Aladrada Edizions que se presentoron igualmén o domingo 28 de mayo, á zaguera ora, chusto dimpués d'os de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Por un costato, os materials d'aragonés ta educazió infantil *Catrinalla*, que presentó a suya enfiladora, Iris Orosia Campos, e o libro *Contribuciones al estudio del aragonés*, que presentó Francho Nagore, coautor chunto con Pilar Benítez, Antón Eito e Chusé Inazio Nabarro.

Desarrollar a literatura en aragonés, fer puyar o lumero d'autors en ista luenga, difundir dizionarios e manuals ta faborexer o suyo aprendizache, e dispertar a curiosidá e ra conzenzia d'o publico, han de continuar estando prioridaz irrenunziables con as que cada añada ra luenga aragonesa tien que crexer.

Una Feria d'o libro ye una trobada cara á cara entre as letras e ras presonas, e por tanto, una baliosa oportunidá e una fiesta ta l'aragonés, que qui lo queremos, no dandaliamos en aprobeitar e espleitar.

Carlos HERNÁNDEZ HERNANDO

***Librería  
Anónima***

***c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA***

***Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eleutronica:  
info@libreriaanonima.es  
www.libreriaanonima.es***

## NOBEDAZ EN PULITICA LINGÜISTICA

O pasato 17 de mayo, a siede de CHA-ALTO ARAGÓN de Uesca, rezibió a besita d'Inazio López Susín, Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón, ta charrar de proyeutos e inziatibas presens e futuras en materia lingüística dende o Gubierno d'Aragón. Un lumero amplo d'azions e autibidaz ta os meses de mayo, chunio e chulio, en favor de l'aragonés e as suyas modalidaz, e o catalán d'Aragón, que claman l'atención por a suya bariedá d'inziatibas e ro relebán e ro inmediato d'a puesta en marcha de belunos d'ixos proyeutos, tal e como emos puesto beyer en calendatas zercanas.

Inazio López Susín empenzió charrando d'as dificultaz economicas con as que se troba o Gubierno d'Aragón á ra ora de poder desarrollar a suya area, amostrando ra eboluzión de presupuestos adedicatos a pulitica lingüística dende 2014, do tasamén s'imbertiban diezmil euros, destacando ro esfuerzo ta ista materia que s'ha feito en a nueva lechislatura, en a que lebamos dos añadas, e que ha bisto un incremento presupuestario espeutacular, plegando ta ista añada 2017, ta un presupuesto de 633.000 euros, puyando encluso sobre un 33% más que a zaguera añada.

Iste desarrollo presupuestario, sobre tot ha tenito inzidencia en a puyada de presonal adedicato á ista faina, á aduyas á entidaz locals, a promober a difusión de l'aragonés, e a lumerosos proyeutos e azions direutas en aragonés, como as que de contino nos presentó como nobedaz ta ros meses de mayo, chunio e chulio.

Por una parti, nos fabló d'a orden firmata ta ra suya inminén publicazió en o BOA d'o borrador d'os estatutos ta ra creyazió de l'Academia Aragonesa de la Lengua. Academia que será formata por dos institutos, uno ta l'aragonés, e l'atro ta o catalán d'Aragón. Acotraziata por quinze miembros, siete ta cada instituto e uno que será o presidén. A triga d'istos la ferán as Cortes d'Aragón, o Gubierno d'Aragón, e ra Unibersidá de Zaragoza, eslechindo zinco miembros cada uno. Entre as competencias d'ista instituzión, l'academia, como onica presonalidá churidica (os institutos no) ye qui tomará os alcuerdos e dezisions, e s'encomendará d'establiir as normas d'uso correuto d'as luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón, asesorar por meyo d'os institutos a ros poders e instituzions publicas sobre ixe uso correuto e a suya promozió sozial, e desarrollar os quefers lingüísticos que li demande o Gubierno d'Aragón; e ros institutos, s'encargarán d'os quefers d'imbestigazió e proposa á l'academia de normas gramaticals; imbentariar e autualizar o suyo lesico, estimulando l'uso; amostranza e difusión; esfender e promober; aduyar en a formazió d'o profesorado; e complementar en zagueras as funziions de l'academia, tanto en o relatibo a l'aragonés e as suyas modalidaz, como d'o catalán d'Aragón.

Por atra parti, o Direutor Cheneral de Pulitica lingüística destacó as nobedaz que s'aguardan sobre ra normatiba que regula l'amostranza de l'aragonés e o catalán, pues dende o prosimo curso, se tendrá ta totas as escuelas que lo demanden, autorizazió ta impartir istas luengas, tanto drento como difuera de l'orario escolar, pendendo de l'azeutazió d'os zentros, e que lebará una puyada importán d'o profesorado d'istas materias. Tamién destacó ra inminén aprebazión d'o curriclo de Bachillerato, a regulazió d'as prebas de nibel A2 e B2 d'aragonés, e a suya introduzió en a Escuela de Idiomas dende o curso 2018-2019.

En cuanto á ra publicazió de materials didauticos, ta istos prosimos meses, destacan entre atos, o programa informatico *vine/biene* ta ninos; treballos didauticos de Carmen Bernal ta emplegar en Primaria; o Manual de mosica en Aragonés, adautato ta l'aragonés común, d'Iris Campos; *L'aragonés en o mío cole*, nuevo formato d'o programa *El aragonés en el aula*, ta totas as etapas d'amostranza; programas interautibos, muito útils ta diferens fiestas (como a tronca, carnabal...), *Play Aragón*, un chuego sobre ra istoria d'Aragón (que encara no tién guarenziata a suya salida); replega de publicaziions en o periodico d'Alberto Gracia; o campamento d'Estibúbal, de raso en aragonés ta chóbens de 12 á 16 añadas, ta conoxer e perfezionar ista luenga, do se ferán autibidaz de tota mena, como tallers, escursions (encluyindo-bi autibidaz didauticas en o Parque

de Lacuniacha), musica, ezetra; *Rechitando ribagorzano*, drento d'o Programa Rosario Ustariz; *Ninas, ninos....A chugar!*, libro de 60 fuellas con partis ludicas e pasatiempos; espazios de debuxos animatos con traduzión e doplache ta ra televisión, como *Istoria d'Aragón* e *Lo Gorrorroí*; e respeito a ra toponimia, o proyeuto *tresmiles*, ta chunio, que establexe os nombres ofizials, e que deberán emplegar-se a partir d'agora, d'as 160 montañas de más de tresmil metros que bi ha en Aragón e que son acuerde con a toponimia tradicional e chenuina aragonesa, quedando como prosimo proyeuto, os toponimos que no son monezipios d'as comarcas orientals á ras ozidentals.

Tamién bi abió tiempo ta fablar d'as azions de difusión que se son lebando a cabo e que se ferán prosimamén, como l'antis menzionato campamento ta chóbens entre o 26 e ro 30 de chunio en Búbal de raso en aragonés (*Estibubal. Bibir Búbal en Aragonés*); empenziar o programa *Agora por l'aragonés*, una trobada por l'aragonés á finals de chunio en a terraza d'o Museyo Pablo Serrano de Zaragoza; combocatorias de premios literarios; combocatorias de subenzions; resolución d'o premio *Desideri Lombarte*, o programa *pels camins d'a memoria*, que se fazió o lunes 22 de mayo en Fraga, como omenache a Josep Galán; a presentazión o 2 de chunio en Ayerbe de *Ninona, ninón*, unidaz didautica de luenga aragonesa, con l'autuazión de *La Orquestina del Fabirol* e regalo d'o CD a ros ninos que han estudiato aragonés; o 3 de chunio representazión tiatral con paroleyo en aragonés, en Fonz; o día 4 en Canfrán, charrada con Francho Nagore como auto d'o cabo de curso d'aragonés d'*Espelungé e Calibo*; e atras midas d'ambito pulitico, como á demanda de modificazión d'as normas parlamentarias á proposa de CHA, ta que con as aduyas nezesarias, se pueda fablar en aragonés en as interbenzions d'o parlamento; tamién á proposa de CHA, plegar ta un alcuerdo ta negociar que torne ta Aragón o *Vidal Mayor*, documento en luenga aragonesa de 277 fuellas, compilazión d'os fueros aragoneses feita en o reinato de Chaime I, e que actualmén ye en o *Paul Getty Museum*



de Santa Mónica (California); y ensistir en o Senado en a millora d'as condizions d'as luengas minorizatas, drento d'a lei estatal de plurilingüismo, do, á esferenzia d'as luengas ofizials, as minorizatas solo se nombran, e por tanto, ta que se tiengan más en cuenta.

Presupuestos, nuevos proyeutos, nobedaz en a normatiba d'amostranza, materials didauticos e azions de difusión, chunto con aclarazions e preguntas d'os presens, estió en sintesis o que en a suya charrada Inazio López Susín, Direutor Cheneral de Pulitica Lingüistica d'o Gubierno d'Aragón, nos dio á conoxer en Uesca. De seguro que con ista ampla bariedad d'autos e midas en favor de l'aragonés, e as suyas modalidaz, e d'o catalán d'Aragón, s'aguarda clamar l'atenzión e o compromís de muitos aragoneses.

**Carlos Hernández Hernando**

## L'ARAGONÉS / LA LENGUA ARAGONESA

(OLA, CONZELLO DE UESCA, PLANA DE UESCA, AGORA X  
L'ARAGONÉS, GUBIERNO D'ARAGÓN)

A publicazi3n que imos á prozeder á comentar ye un chiquet cuaderno que preba d'espardir, d'una traza muito cudiata formalmén e á trabiés d'una aparenzia muito retantadera, bellas informazi3ns chenerals sobre a luenga aragonesa. O diseño, moderno e pleno de colorito, e o treballo de documentazi3n grafica son ziertamén lobables e acobaltables. Si, como nos entrefilamos, ye estato Chusé Raúl Us3n o enfilador e prenzipal artife d'iste documento creyemos que ha feito muito bien de contar con o buen fer de Saúl M. Irigay con qui ya eba treballato de conchunta en produtos tan intresans como *Lo gorrorroi* u *Quiquiriquí!* Dito isto, en a presén reseña ensistiremos, más que más, en una serie d'aspeutos en o que fa á os suyos contenitos que, dende o nuestro punto de bista, son francamén amillorables.

As primeras planas d'o prospeuto son ocupatas por bellas cheneralidaz sobre qué ye l'aragonés, cuáls son as diferens denominazi3ns d'o idioma (una elumerazi3n, en iste caso, muito prolixa e esperfula), en dó se practica –e se practicó– a luenga, quí la fabla (fendo zeprén en unas ideyas soziolingüísticas sobre os suyos fabladors que de seguro ferba falta autualizar) e finalmén cuánta chen la charra. I trobamos á faltar un par de nozi3ns que, encara que consapitas e muito elementals, creyemos que cal esclareixer. Ditas nozi3ns pueden deduzir-se de bels datos contenitos en istas primeras planas, pero no ye de más espresar-las d'una traza bien esplizita. Primera. Que parlar aragonés no ye parlar basto, no ye fer-lo en un rechistro popular d'o castellano, sino que en realidá ye parlar una atra luenga. Segunda. Que fablar cheso, chistabín, benasqués... ye fablar de distintas trazas un mesmo idioma.

Contino, en o trestallo adedicato á os prenzipals dialeutos u modalidaz cheograficas de l'aragonés truca l'atenzi3n o feito de que, por un costato, os autors d'o cuadernet fablen d'os complexos dialeutals ozidental, zentral e oriental e, por atro, dita dibisi3n no amanexca d'una traza esclatera en a mapa contiga en do s'emplega una unica color ta señalar a más gran parti d'o dominio lingüístico e aparexe tota una charpullida de tacas de bariato colorache con a fin d'endicar una serie de dialeutos –que beluns claman constitutibos de l'aragonés e que, en realidá, caldrá beyer como simplas manifestazi3ns territorials d'a nuestra luenga– tals como l'ansotano, o cheso, o tensino, o belsetán, o chistabín, o ribagorzano e o patués. A denominazi3n de *patués* emplegata ta referir-se á l'aragonés altorribagorzano d'a Bal de Benás en un testo que se suposa ranca de conoximientos e criterios zientificos e filolochicos ye, por dizir bella cosa floxa, más bien temeraria. Independienmén d'o suyo orichen claramén peyoratibo, cal fer notar que dito nombre puede estar una fuen inacotolable de trafuques, dato que popularmén ye emplegato no sólo que ta aludir á o benasqués sino tamién á o catalán ribagorzano de zonas bezinas como Las Paúls. En l'ampla cartografia de l'aragonés creyemos que bi ha una catupla de mapas que li fan muita más onra e muita más chustizia. Sin ir más luen e una begata acotraziato o bueito d'as informazi3ns conzerniens á ras comarcas ozidentals de Chazetania e Alto Galligo, poderba fer seguramén más chuego a mapa confezionata á partir d'as esperenzias e os conoximientos lingüísticos de Coll Altabás (se beiga José L. Aliaga e M<sup>a</sup> Luisa Arnal, *Textos lexicográficos*



*aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón, Zaragoza, Pórtico, 1999, plana 31). En ista mapa, antiparti, se señala o semontanés e s'entrebeye, por consiguién, l'aragonés meridional ausén en o folleto d'o que somos fendo un cumplito analís. O más grieu d'o tema ye que d'a leutura d'ista mapa que nos proponan Chusé R. Usón, Alberto Gracia e os de demás autors d'istos materials podemos estrayer una bisión prou parellana á o conzeuto de fablas pirinencas que de siempre esfiende bel zerclo de profesors d'a Unibersidá de Zaragoza que tradizionalmén se son amostratos retizens, á lo menos, á ra esistenzia unitaria d'a luenga e á cualsiquier asayo u prebatina d'unificazi3n e d'estandarizazi3n. Á ra finitiba: ta iste biache no feban falta alforchas.*

En a fuella que ba chusto dimpués se fan beyer as prenzipals diferenzias que carauterizan á os que, seguntes els, son os tres grans complexos dialeutals. Ista lama ye seguramén una d'as más enluzernaderas. ¿Cómo ye posible establir as diferenzias que se dan en o sino d'un conchunto unitario que no ye estato pas definito? Ta no cayer en un no guaire construtibo exerzizio de cretica fura, si nos ye premitito feremos en iste punto un poquet de pedagoghía. Boi á prebar d'enunziar breumén una mena de decalogo que incluyise: o paradigma d'artículos más cheneral (*o, a, os, as*), as diferens posibilidaz de formar o plural (*mesaches, niérbols, camons, flors, corders, reloches, mozez*), os imperfeutos en *-eba* e *-iba*, a presenzia en o suyo sistema fonolochico d'o fonema prepalatal fricatibo xordo representato como *x*, l'uso conchunto d'os berbos *ser* e *estar* e o empleo d'iste zagüero como ausiliar en bels contestos gramaticals (*me'n soi ito*), a perbibenzia d'as particlas pronominals e alberbials *en/ne* e *i/bi*, a conserbazi3n d'a *F* latina (*farina, esflorchar-se*), d'as consonans xordas interbocalicas *-k-*, *-p-* e *-t-* (*caxico, napo, pescatero*) u

de cualques consonans interiors que refuerzan a suya tendenzia antiyyatica (*mayestro, puga, bobón*), a eboluzión propia de GE/GI latinas (*chen, chemecar, cheniba*), a esistencia de bels casos de diftongazions chenuinas, anomalas en castellano e atras luengas (*ye, tiengo, tieda, miarla, guambra...*), a pierda abitual de *-e* final (*calién, Lorién, niEU, a clau*) e más esporadica de *-o* zaguera (*camín, o clau*), a diferén prozedenzia que como en totas as luengas conoxitas gosan tener os bocables d'o suyo tresoro lescico (bozes patrimoniales probeniens d'o latín, cultismos, semicultismos, chermanismos, arabismos, ocztanismos e galizismos, parolas prerromanas, ezetra). Una begata feita ista relazió (ensistimos que impreszindible) ye plegato l'inte de meter-se en farina con as diferenzias dialeutals. Manimenos en o cuadro proposato tamién podemos trobar-nos con bella cheneralizazió una miqueta atribita. En a columna d'a dreita referita á l'aragonés oriental se fa constar catalanismos ebidens como soluzions chenuinas e chenerals de dito complexo dialeutal. *Nit* ye documentata basicamén en benasqués, igual como *bou, nou, peu* e tamién *ou*. Sin dembargo en chistabín nomás s'emplega que a forma *peu* (fren á *güei, nuez* e *güego*; zifra: Romanos e Blas, *Diccionario aragonés: chistabín-castellano*, Gara/IFC, 2008) u en baxorribagorzano contienden *nuez* e *nou* e ye cheneral *güego* (Arnal, *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental*, Gara, 2003). A tronada, conforme se troba más luen de l'orién, parex que ba espazando. Son, por consiguién, ampres u influyenzias foranas d'una luenga bezina (un feito d'adstrato) e no pas eboluzions sistematicas e, por o tanto, autoctonas. Por trayer á colazió una comparanza, a dezisió presa por os autors d'ista obreta serba equibalén á dizir que en aragonés ozidental *-CT-* da *-ch-* porque en cheso fan serbir *dicho* (e no pas *dito*) u que *-X-*, en cuentas de *-x-*, puede chenerar *-j-* porque en ansotano prenunzian *bajá* e no pas *baxar*.

Auto contino, amanexe a sezión *Una miqueta d'a istoria de l'aragonés*. ¿Qué en podremos dizir? Pretender de resumir as mil añadas d'una luenga en dos u tres parrafez ye una faina dina d'estar emponderata. Ya se sape. Ye como prebar de ficar tota l'augua d'o mar en un foratón chicotón feito en una placha chigán. Debemos abantar igualmén a prebatina de compendiar toz os molimentos escritos d'a Edá Meya en una sola fuella. Sin dembargo, talmén s'ese puesto sacrificar beluna d'as imáchens (quizau a fotografía prauticamén ilechible d'o manuscrito d'as glosas emilianenses) e meter en o suyo puesto a transcrizió d'a glosa de mayor estensió (ixa que encomienza con *cono ajutorio...*) ta fer asinas una chiqueta contrebuzió á ras misions pedagogicas. A plana que puede leyer-se inmediatamén, *Cuál ye o primer escritor en aragonés?*, pude que empesta á récord Guinness. Presentar á Ana Abarca como lo primer autor en aragonés ye un feito sosprendén, doplemén anacronico. Por un costato, fa ra impresió de que tota ra scripta meyebal no conte ta cosa. D'aluerdo. En o suyo sino bi ha, sobre tot, compilazions churidicas, coronicas istoricas, libros de zerimonias, traduzions, rechistros notariales... pero tamién nos ne sale á l'alcuentre bella contrimuestra d'obras d'indole literaria (*Razón feita d'amor, o Poema de Yuçuf*, bels escais de romanzen istoricos como ro d'a campana de Uesca, ezetra). Por atro, en a mesma fuella en a que se postula ra primazía de l'abadesa de Casbas (o suyo *Vigilia y Octavario...* se publicó con calendata de 1679) nos trobamos con o feito de que a *Palestra numerosa austriaca* se zelebró en l'año 1650 e de que o mayestro de capiella Francisco Solana, fautor d'obras de nadal, morió en 1669 e, por consiguién, ye de dar que escribise antis d'ista calendata.

En a fuella siguién, *Un poquet sobre literatura en aragonés*, dimpués de referir-se á beluns d'os autors de fins d'o sieglo XIX e primers d'o XX tals como Braulio Foz, Vicente Barrós, Cleto Torrodellas (d'atros autors –Bernabé Romeo, Leonardo Escalona...– tenemos notizia nomás que á trabiés d'as suyas fotos) e de fer una breu alusión á ra tresena u triada d'escriptors fundacionals d'a literatura contemporania en aragonés común (Conte, Nagore e Vicente de Vera), os nuestros protagonistas reyalzan as calidaz d'atros autors, relatibamén más chóbens, como en son Nabarro, Usón e Diest. A berdá siga dita ista triga puede resultar á lo millor un señalín polemica. ¿Qué criterios u que cánons se son siguitos ta escullir-los? Talmén calerba esplanicar-lo aunque siga breumén. En istos casos, como implicato que soi en o tema, proposo fer-lo en as ocasiones que biengan d'aquí enta debán á trabiés d'una retalinia de meritos: títulos publicatos, premios otenitos, edizions acotolatas e consiguiens reedizions, traduzions en atras luengas, treballos e monografías literarias de que son estatos ocheto... Ye quizau a unica traza de no ferir sensibilidaz. O caso ye que, siga como siga, i falta chen tan fundamental como Roberto Cortés, Ana Giménez u Chusé M<sup>a</sup> Guarido en aragonés común u Chuana Coscujuela (que nusatros sepíamos *A lueca* continua estando a obra más bendita e más leyita d'a literatura contemporania en aragonés), Chusé Coarasa, Pablo Recio, Chusé M<sup>a</sup> Ferrer, Ana Tena u Elena Chazal en modalidaz cheograficas. E churo que no yera a mía intinzió ubrir nuebos frens e acrexentar encara más os posibles greuches acomparatibos.

Más u menos correuta ye a plana sobre os primers estudiosos de l'aragonés. I trobamos en falta una miqueta de proyezió enta o presén que pueda premitir a inclusión de rechiradors bibos como Francho Nagore e Chesús Vázquez dintro d'ista galería d'ilustres. Estoi que no ye preziso dizir por qué. En o trestallo d'o *renaxer* que bi ha á continazió nos choca que no aparexca denguna alusión ni á ra grafía común ni á o congreso de normalizazió d'o 87 (ya sé que ya somos en as añadas 80, pero ye una consecuencia lochica e direuta d'ixe espertar lingüístico d'a decada anterior).

Correutas e sufziens son tamién as informazions referens á ra lechislazió sobre l'aragonés, a toponimia e l'antroponimia tradicionals (talmén se fan un poquet escasos os exemplos aportatos), a mosica en a nuestra luenga u a suya presenzia en l'amostranza. Sosprende, por zierito, a propuesta unilateral d'emplego d'*enseñanza* en puesto d'*amostranza*. *Enseñar* ye una forma asperable en aragonés e, de feito, aparex de cabo cuan en os escritos de José Gracia. Con tot e con ixo, ye preziso coincidir con Coseriu e otros lingüistas que l'inte traszendén de cualesquier neolochismo, luen d'estar l'auto mesmo d'a suya creyazió, ye o momento en o que dita oferta ye almesa como propia por o conchunto d'os usuarios d'a luenga. En iste sentito, ye de chustizia reconoxer que o neolochismo *amostranza* ha tenito plena e cheneral azeutazió.

En o parrafo adedicato á *L'aragonés en os medios de comunicazió* os autors d'o prospeuto fan un rapedo repaso á os prenzipals periodicos e rebistas que han acullito á ra luenga aragonesa en as suyas fuellas dende os inicios d'o sieglo XX (*El Ribagorzano*, *El Ebro* u *El Pirineo Aragonés*) dica os nuestros días. Antiparti d'una serie de rebistas d'obedenzia local (*Bisas de lo Subordán*, *Buñero*, *Guayén* e bellas atras muito menos conoxitas por o publico en cheneral como *El Alcahué*, de Chistén, u *L'urmo*, de Fonz) cuaternan as tres rebistas de caráuter supralocal e de más gran relebanzia: *Fuellas*, *Orache* e *O Espiello*. A informazió sobre ista tresena de rebistas se limita á nombrar

as tres asoziacions que las empentan (Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de l'Aragonés e Nogarà) e a calendata d'o suyo primer lumero (1978, 1982 e 2002 respetibamén), pero no incluye a durada d'ista meritorias interpresas editorials. No se i diz que, mientras que *Orache* e *O Espiello* ya fa unas cuantas añadas que dixoron d'editar-se, *Fuellas*, sin dembargo, ba camín d'un inminén lumero 240. Nos trobamos nuebamén debán d'un no guaire sotil exerzizio de contar as cosas á meyas, d'espardir inesautituz u, si s'estima más, espresar-lo con un bocable que tot sobén se gosa emplegar güe, de fer un grandizo acopio de posberdaz. Bien se bale que chunto á o meyo de comunicazió dichital *Arredol* aparexen as bente añadas d'o programa de radio *Charramos* que se fazió en Radio Huesca (e que, encara que tampoco no se i declare en o imprentato, estió o fruto d'o trebollo d'un gran numbro de miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa). Sosprende grandamén que en iste cabo no aparexcan zitatos os articlos periodisticos publicatos en a *Nueva España* (más que más en a sezió *Debantando a fabla*) u en o *Folletón Altoaragonés*. Os articlos que, con una periodizidá que en bellas temporadetas s'amanaba prou á una presenzia cutiana, cuasi diaria, fuen aparexendo en ditos meyos yeran siñatos por autors de gran reyazle en ixas embueltas como Inazio Almudébar, Bizén d'o Río, Chulio Brioso, Francho Nagore, Luzía Dueso, Chesús Giménez Arbués... Ista lacuna encara clama más l'atención si paramos cuenta en o feito de que a presén publicazió que i somos comentando ye estata feita dende a Ofizina de Luenga Aragonesa de Uesca e ye estata bosata en buena mida por o Conzello de Uesca e a Comarca d'a Plana de Uesca e, por consiguién, serba estato normal poder leyer totas istas referenzias que, antiparti de locals, tenieron una proyezió probinzial u puede estar que agún más ampla. No bi ha que xublidar que rezienmén Inazio Almudébar rezibió o I premio "Chuana Coscujuela" chustamén por a suya contrebuzió á ra creyazió d'una prosa periodistica moderna en aragonés.

En a fuella siguién, *L'aragonés en a edizió de libros*, nos tornamos á trobar con tres cuartos d'o mesmo. Meyas berdaz ditas con luenga de trapo. Se i fa menzió á ras diferens editorials que han publicato libros en aragonés (si fa u no fa, bels zincozientos), anque os autors no se prenen a molestia de fer un recuento más esauto (creigo sospeitar que ixos zincozientos títols incluyen tanto os bolúmens escritos en aragonés como diferens edizions –espezialmén de vocabularios e monografías– que, encara que tratan sobre l'aragonés, son estatos redautatos mayoritariamén en castellano) e, o que creyemos más sinificatibo, ni establexen os periodos de tiempo en os que ditas editorials son estatas autibas ni aportan, tampoco no, datos sobre o numbro de libros editatos por cadaguna d'ellas. Encara una atra custió de detalle. O nombre de totas as interpresas editorials aparex completo, con totas as letras, fueras d'o caso de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en o que o nombre de l'asoziación decana en a esfensa de l'aragonés ye estato suplantato por a laconica e radita alcorzadura CFA.

Concluye o prospeuto con un cabo –ta yo una miqueta sobredimensionato, dato que s'adedica prauticamén o mesmo espazio que ta os trestallos d'os meyos de comunicazió e a edizió– adedicato á ras nuebas tecnolochías e l'aragonés, e, ya zarrando a publicazió, una zaguera fuella que contiene bellas curiosidaz sobre l'aragonés relazionatas con una serie de presonaches istoricos tals como os reis d'Aragón, Montesquieu (qui cuaternó a luenga aragonesa en a suya obra *Lettres persanes*), Goya (conoxito en o suyo rolde de pariens e



conoxenzias como Francho), Ramón y Cajal u Costa, fabladors sobrebenito e natibo respetibamén d'o nuestro idioma. Ye una pena que a lixereza e o buen tono d'ista zaguera plana no se beiga en atros cabos d'o prospeuto. Con tot e con ixo, nos fa duelo que se desaprobeite a ocasión d'emplegar o testo de Cajal astí nombrato ta atorgar á iste dato una miqueta de fondura istorica e fer beyer cómo en tasamén unas decadas ye estata imbertita ra situación soziolingüística d'o nuestro idioma. No bi ha que perder occasions como ísta ta fer un poder por bisualizar o retacule aforzato e antinatural de l'aragonés.

En zagueras cal concluir que ye un documento formalmén muito atrayén, pleno d'imáchens e informazions graficas, d'ixos que apenan o güello, pero que ye, por atra man, prou amillorable. Gran parti d'as imprecisions e d'as inesautituz, d'os foratos e d'as ausenzias, que emos señalato poderban aber-se subsanato fazilmén si s'esen cumplito os pautos de colaborazió a día de güe bichens entre o Conzello de Uesca —e a suya Ofizina de Luenga Aragonesa— e o Consello d'a Fabla Aragonesa. Toz os datos e contenitos d'o folleto eban de ser estatos contrastatos e berificatos en traza e como cal. Chustamén por o feito d'estar un testo de dibulgazió institucional caleba aber-se repensato muito más as informazions en el recullitas e, más que más, as trazas de presentarlas. Creyemos que as instituzions —o Conzello de Uesca, a Comarca d'a Plana de Uesca e, más que más, a Direzió Cheneral de Politica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón— abrán de cusirar d'aquí enta debán con muito más ficazio, con más riguridá istorica e filolochica, as publicazions en as que s'imprenten os suyos logotipos. De no fer-lo asinas se corre o periglo de plegar á ofizializar de bella traza os contenitos de treballos que, como iste opusclo á o que somos fendo ista reseñeta, no ofrexcan as guarenzias sufziens que requieran as conchunturas. Anque en iste caso —torno á dizir-lo— no beigamos grans falsedaz, creyemos que ye pleno de lacunas, de datos inesautos e, sobre tot, de conzezions foscas e conzieteras e cualques bisions una miqueta tuertas e feitas de bislai.

Cuasi nos xublidábanos de comentar que o folleto ye escrito con una grafía muito amanata á ra ortografía emanata d'o ditamen d'espieratos achustatos por a Direzió Cheneral de Politica Lingüística. Dita Direzió poseye a sufzién autoridá politica ta promober a grafía que creiga combenién. Manimenos tamién creyemos que abrá de mantener-se á l'atisba con a fin de que en as suyas edizions u en as publicazions que refirme u empenite no aparexcan incumplitos os suyos propios prezeutos ortograficos.

Chusé Inazio Nabarro

**Especialistas en libros antiguos  
e materials de coleccionismo  
Repalmars de publicazions  
en aragonés  
OROEL**

**Librería-café**

**C/ San Nicolás, 3 e Plaza Biscós, 18  
CHACA Tel. 974 362987  
www.libreriaoroel.com**



## Nieus Luzía Dueso Lascorz: una istoria de familia<sup>1</sup>

Lourdes BUISÁN

Si querez saber lo importán que ye belún, ya puez mirar si apareix en la *wikipedia*.... Y de Nieus Luzía Dueso Lascorz han dito:

Nieus Luzía Dueso Lascorz (Plan, 13 de diziembre de 1930 – Balbastro, 4 de marzo de 2010) ba estar una escritora en aragonés de la Bal de Chistau. Ba baxar a estudiar Bachillerato ta Balbastro y dimpués ba marchar ta Uesca ta fer Machisterio en la Escuela Normal. Ba estar de mayestra toda la suya vida per l'Altoaragón basta que ba pillar la retreta en 1992. Ba estar miembro d'el Consello d'a Fabla Aragonesa dende 1979. En 2007 ba estar nombrada academica d'onor por l'«Academia de l'Aragonés» (asoziazión cultural “Estudio de Filología Aragonesa”).

De la obra poetica de Nieus Luzía Dueso destaca *Al canto'l Zinqueta* (Uesca, 1980), colezión de poemas en aragonés chistabín. Pero la más importán de las suyas obras ye la replega de leyendas populares de la Bal de Chistau e la suya recreyazión narratiba como *Leyendas de l'Alto Aragón* (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985; 2ª edizión enamplada, Uesca, 2003), y atras obras de narratiba: *La Fuen de la Siñora* (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003), *Dios m'en guarde!* (Uesca, 2007), traduzida enta'l catalán, y la suya zaguera obra, *Santamaría* (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2007).

He de prinzipiar dizindo que iste traballo yera pensau como algo mui distinto a lo que ba a estar. Yo soi una analfabeta en a mía propia fabla. Solo la conoixco por la mía güela materna (que no sabeba charrar en atra luenga). El resto de la familia son castellanizaus por condizionans que toz conoixez. Pero si me boi sacar la carrera de periodismo en la Universitat Autónoma de Barcelona, en catalán, cómo no boi a intentar charrar en chistabín... Con la de bezes que pensabe: ¡bien se bale que soi de la Bal de Chistau!... porque i hai parolas en catalán similars.

Bien, pues resulta que ebe pensau fer como un reportache sobre Luzía. Y me pienso que ha d'estar de correchidora, como ella sola que yera... porque m'ha feto correchir tot lo planiau. Si fuese “cuca” no'l dirí, pero he preferiu dezir-lo ta que un atro retome la ideya y si pué que la remate. Ixe planteyamiento que tos digo ye mui atrautibo, pero requiere de condizionans que no s'han dau.

Casualmén, d'es zinco chermans que yeran en “casa el Rico” –asinas se dize la suya casa—solo en queda un: Toñé, que bibe en Barcelona y ye mayor l'ombre. Yo esperabe a que en Semana Santa puyase ta Plan y fer-le la entrebista. Pero iste año no ha puyau. Y ya ixa parte i abrá que retomar-la sin demora.

La otra muller que pensabe entrebistar ye Fina Saura, que yera como una chermana ta Luzía. Bien, pues Fina, que ye de Saúnc y charra en patués de Benás, ye sorda como una tapia y ba estar imposible comunicar-se con ella.

Bien, dimpués d'estas anedotas, tos boi a contar cómo yera Luzía Dueso Lascorz dende el mío punto de bista.

<sup>1</sup> Iste testo ye, con chiquez acotrazios e prezisions feitos dimpués, o que se fazió serbir como alazet ta ra conferencia que dio a periodista Lourdes Buisán en o Zentro Cultural “Manuel Benito Moliner” (antigo Matadero) de Uesca o día 25 d'abril de 2017, drento d'os autos d'o programa “Luenga de fumo” 2017. Dimpués d'a conferencia-coloquio, le'n demandemos e de buen implaz lo nos nimbió, con a suya autorizazión ta publicar-lo. Le'n agradexemos muito.



La tía Luzía –como le gustaba que le clamasen– yera prima chermana de mi pai –Manuel Buisán Lascorz–. Asinas, pues, las mais de Luzía y de mi pai yeran chermanas. Ixo siempre une mucho.<sup>2</sup>

Luzía yera la chermana mayor. Le seguiban Aurora, Carmeta, Manolé y Toñé. Su mai, Nieves, ba morir cuan yeran chicoz. Y el suyo pai (el tío Toño) se ba casar con una muller que representaba la típica madrastra d'es cuentos.

Luzía yera la preferida de su pai, tanto que le ba deixar una casa en erenzio, pese a que Luzía no ba tener fillos (ixo no sé si ye escrito pero se ba fer asinas). Y Luzía ba estar la única que ba tener la posibilidá d'estudiar en Uesca. Ba estudiar Machisterio. Ixa muller ye mui lista. Ye una inteletual. Cosas de la bida, si nos parán a pensá con mente de psicoanalista dirín que ixa carencia d'amor de mai e ixa idolatría que teneba enta su pai la ban trayer dica Plan cuan ba terminar d'estudiar. Y chocaba con la madrastra no sabez ni cómo!

Asinas que beniba ta casa nuestra, que ye “casa Inazio” –en la plaza mayor de Plan–. Yo no ebe naixiu encá. Entre el mío pai y la mía güela la susegaban.

No sabrez que Luzía se ba fe moncha. No sé qui le ba meter en ixe “berenjenal”. M'han dito que ella yera feliz en el suyo combento de Leida. Pero yera delicada de salú y la ban chitar de moncha. Ye la primera muller que conoixco que le pasa ixo. Y cuan me boi enterar, Luzía ba ganar puntos y mini puntos. Son ixas istorias que en las familias s'amagan no sé per qué... si el descubres deseguida.

En fin, que cuan ba ser obligada á colgar es abitos de moncha ba tornar ta Plan. Y no se sabe cómo, el caso ye que en es lugars de Chistén y San Chuan no quereban quedar-se es maestros.

Imaginaz-tos qué impresión fa ixa situación. El caso ye que Luzía ba puyar ta Chistén y ba estar la maestra durante unas añadas. Y tal como yera ella, bibiba en Chistén de lunes a biernes. En ixa epoca ba estudiar y escribir cuentos, leyendas,

<sup>2</sup> Prezisamén la novela *La fuen de la Señora* (2003) ye adedicada a mi pai. Diz la dedicataria: “Con tot l'aprezió, ta Manuel Buisán Lascorz, el mío informador de la Fuen de La Señora. Balbastro, marzo de 2000.”

poemas... Yera como una esponcha: tot el día ascuitando a las mullers que le feban cuentos.

Y baixaba ta Plan el biernes y llegaba a casa Inazio y no callaba... Y astí empezian es míos recuerdos sobre la tía Luzía.

Como toz podez imaginar... cuan yere chicota, la bisita de tía Luzía a casa siempre yera un acontezimiento. Por es cuentos que feba, y por cómo yera ella. Yo tenebe gran admiración por ella y como me quedabe escuitando a la espera de saber algo interesán, ella siempre s'acordaba de yo y de la mía prima María José Fumanal, sobrina en igual grau que yo. A ella, además, le gustaba tot lo referén a tradizions. Tos recuerdo que Luzía s'eba metiu a moncha e ixo yera un gran misterio ta yo. Amás, la eban chitau d'el combento ... No me digaz que ixo no ye estar espezial...

Luzía feba de tía pero sin estar mui ninera. A ella solo le feba goi leyer y escribir. Asinas ye como la biyeba yo, con güellos de borchá curiosa, sin estar conszién de la importanzia que diban a tener toz aquels poemas que nos leyeba dinantes de nimbiar-los ta la imprenta y que a yo me pareixeban un tostón en aquel momento.

Luzía yera totalmén entregada a la enseñanza.

Yera una muller mui apasionada por la educazién, por enseñar, por aprender, por conserbar la tradizién. Raro yera el biache que feba que no nos trayese cosa: pañuelos ta'l chipón, rebistas des países que bisitaba, libros, carambels y mocadors. ¡Qué obsesión que teneba con trayer mocadors!

Cuan yo yere chicota Luzía ya yera moza biella y de repente un día nos ba nunziar que se casaba con José María, de casa Paco de Plan. Y no sabez el amor que destilaba ixa muller.

Cuan pienso en cómo fer la descrizién de cómo yera Luzía dende es míos güellos se m'escapa ixo de una muller diferén, fuera de lo común. Argüellosa, una muller pincha.

Con ixo pelo blanco como la nieu, que ya'l teneba asinas dende choben, nos feba un efeuto de respeto que siempre le ba acompañar. En ixo papel d'intellectual, yera frecuente que se la clamase ta cuasi tot.

Que yera Semana Santa y teneben que fer la decorazién de la ilesia... ya nos deziban: Marchaz a escar a Luzía que no sabén si ye bien puesto l'altar.

Que yera el tiempo de fiestas mayores: Iz a escar a Luzía, que las pedainas no son prou majas. Son mal acotraziadas... y llegaba ella y nos poneba firmes.

Yera perfezionista asta no'l sabez bien.

Dende que Luzía no i gue entre nusatros, la ilesia ye "manga por güembro"... las pedainas no luzen, y en semana santa ya no se fa cosa. Ni sacan las carraclas.

Luzía yera una muller mui "versátil", que dezimos agora. Destacaba en presenzia, en maneras, en tot lo que se proposase.

De tot ixo traballo de poemas que ba escribir en la suya bida, de tot el recorriu que ba fer, cal recordar que, aunque ella no l'ha puesto biyer, sería mui agradexida por el "programa Luzía Dueso para la difusién del aragonés y sus modalidades lingüísticas en los centros escolares públicos y concertados no universitarios de Aragón", que dende 2012 ye mui reconoxiu en as escuelas y colegios.

¡Qui t'iba a dar que *Al canto'l Zinqueta*, escrito fa 37 añadas, será oi un refereén en la literatura en aragonés.

Tiengo que recordar beluns d'es premios que le ban fer muita ilusién:

En 1982 Nieu Luzía Dueso ba ganar un Onso d'oro en el Primer Certamen Literario



*Lourdes Buisán charrando de Luzía Dueso en a suya conferencia, o día 25 d'abril en o Zentro Cultural "Manuel Benito Moliner" (antigo Matadero). [Foto feita por Tresa Estabén]*

“Val d’Echo”, con la *Leyenda del siñó de San Chuan*. Tamién ba ganar el premio “Flor de Nieve de Plata” de Radio Huesca, y ba estar finalista en el premio “Altoaragón” de la Semana Cultural de Balbastro de 1974 con un relato en chistabín.

Ba publicar articlos arrienda en rebistas como *Argensola*, *Luenga e Fabras*, *Fuellas*, relacionaus más que más con cuentos y leyendas de tradición oral, pero tamién nobelas curtas. Es suyos primers testos publicaus en aragonés son de l’anyo 1967.

Estes zaguers años Luzía disfrutaba muito con es biaches t’aquí y t’allá.

Le feba espezial ilusión cada añada que *Diario del AltoAragón* contase con ella ta una de las pachinas d’el espezial de San Lorién: ¿L’has leyiu? ¿T’ha feto goi? –me’n deziba...

Cómo no m’iba a gustar si ella eba alcanzau ya que le’n dizisen que yera “la prestigiosa escritora chistabina” y fixaz-tos que ha siu la autora d’una eszelén produziún con la que ha obteniu es premios más importans.

Yera argüellosa de que la clamasen ta formar parte d’el ‘Consello Asesor d’o I Congreso ta ra Normalización de l’Aragonés’ y d’el ‘Consello d’a Fabla Aragonesa’.

Si ella sabese que es libros suyos se troban en Amazon...

Yera un muller fiel a es suyos prinzipios, a es suyos amigos, a la suya familia. Entregada asta el final.

Ba tener un final desmasiau triste. De no estar por el atropello d’un coche en Balbastro, estoi segura que oi seguiríanos disfrutando d’es suyos cuentos, d’es suyos escritos, d’el relato de la interesán bida de Luzía Dueso.

## O MÍO AMIGO ASPI

O mío amigo Aspi  
tien muitos libros  
sape leyer como nadie  
sape escribir como denguno  
emplenán pachinas  
d'as istorias que replega.

A suyas mans  
chaparrudas e lurdas  
no fan dibuixos como os míos  
ni pintan con lapizeros finos,  
pero dibuixa e pinta.  
A ra suya traza.

O mío amigo no chuga con atos.  
O suyo riso ye tenso, griso.  
Se ride con nusotros  
sin de replecar cosa,  
pero chuga e ride.  
A ra suya traza.

O mío amigo tot o día s'espresa,  
toz os días m'amostra.  
M'ha emplíu o corazón de morisquetas,  
carizias,  
m'ha teñíu l'entendimiento  
Con as suyas colors de tintas,  
esferens, claras e sinzeras.

O mío amigo Aspi  
tien a capeza recoda,  
no mira con os míos güellos  
ni plora con as mías penas,  
pero mira, plora e pensa.  
A ra suya traza.

O mío amigo Aspi  
m'ha amostrato l'amistá sinzera,  
a estimar con as esferenzias,  
con as suyas mans perfumatas,  
de tinta berde, roya y negra.

**Hortensia Lorés**

Nota d'a redazió: Iste poema estiό publicato en o fa-  
cebook de l'autora con motibo de l'Año internacional  
de l'Autismo.

## XI PREMIO INTERNAZIONAL DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS “CHUSÉ COARASA” (2017)

Con a intinzi3n d'empentar a creyazi3n literaria en aragon3s e m3s que m3s os treballos de narratiba, aduyando 3 publicar 3 ros ch3bens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o XI Premio Internazi3nal de nobela curta “Chus3 Coarasa” –en onor d'o gran narrador cheso–, que se menar3 seguntes os siguiens regles:

1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier pa3s que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combeni3n.
2. Os treballos que se i presenten consistir3n en una nobela curta inedita e deber3n estar escritos en luenga aragonesa.
3. L'amplaria d'as obras presentatas ser3 d'entre 50 e 159 fuellas grandaria DIN A4 3 dople espazio, con tipo de letra Times 12 u de midas semellans.
4. De cada nobela presentata s'achuntar3n tres copias impreatas en papel. Antiparti, cada obra deber3 ir acompa3ata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o esterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
5. As obras s'endrezar3n antis d'o d3a 30 de nobiembre de 2017 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
6. O churato – d'o que formar3n parti escritors y estudiosos de l'aragon3s– dar3 3 conoxer a obra ganadera en rematar o mes d'abiento de 2017. O premio consistir3 en un premio en metalico de 600 (seisziientos euros) y en a publicazi3n d'a nobela, que ser3 publicata por cuenta d'a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A impreatazi3n e publicazi3n se fer3n d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragon3s, emologatas en 1987. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazi3n tanto en aragon3s como en cualsiquier atra luenga.
8. O churato, d'aluerdo con a calid3 literaria, correzi3n lingüistica e atras zercustanzias, podr3 dezidir no atorgar o premio. Tami3n podr3 dezidir atorgar bella menzi3n espezial 3 bella nobela, recomendando a suya publicazi3n.
9. As obras premiaas e distinguitas con menzi3n quedar3n en propied3 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podr3 publicar-las, tanto en aragon3s como traduzitas en atras luengas e tanto en formato trazidional en papel como en formato dichital. Igualm3n, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpu3s de fer-se publica ra dezisi3n d'o churato.
10. A presentazi3n 3 iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos regles.

Uesca, marzo de 2017  
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

# Gaiterman



Mauricio Delgado Marco

**Atra istoria de *Gaiterman*, de Mauricio Delgado.**

**Un libro de 99 planas, publicato en a colección "o gua", lumero 10.**

**Demandas: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.**

**Tel. 974 231513 / [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)**

Ista publicazión s'ha feito  
con l'aduya economica  
d'o Conzello de Uesca.

